**Department of French and Francophone Studies *Syllabus***

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Department** | Department of French and Francophone Studies | | | | | | | | | | | | | | | **Year** | | | | | | | 2024/  2025 |
| **Course** | **Translation Theories** | | | | | | | | | | | | | | | **ECTS** | | | | | | | **3** |
| **Study programme** | Master of French Language and Literature, option Translation | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Level of study programme** | Undergraduate | | | Graduate | | | | | | Integrated | | | | | | Postgraduate | | | | | | | |
| **Type of study programme** | Single major  Double major | | | University | | | | | | Professional | | | | | | Specialized | | | | | | | |
| **Year of study** | 1 | | | 2 | | | | | 3 | | | 4 | | | | | | | | | 5 | | |
| **Semester** | Winter  Summer | | | I | | | | | | II | III | | | | | IV | | | | | | | V |
| VI | | | | | | VII | VIII | | | | | IX | | | | | | | X |
| **Status of the course** | Compulsory | | | Elective | | | | | | Elective course offered to students from other departments | | | | | | **Teaching Competencies** | | | | | | | YES  NO |
| **Workload** | **30** | **L** | **0** | **S** | | **0** | | **E** | | **Internet sources for e-learning** | | | | | | | | | | | | | YES  NO |
| **Location and time of instruction** | Old Campus, according to the schedule | | | | | | | | | **Language(s) in which**  **the course is taught** | | | | | | | | French | | | | | |
| **Course start date** | **10.02.2025.** | | | | | | | | | **Course end date** | | | | | | | | 29.05.2025. | | | | | |
| **Enrolment requirements** | French language competencies for incoming students; enrolled 2nd semester of the 1st year for regular students. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Course coordinator** | Vanda Mikšić, PhD | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** | vmiksic@unizd.hr | | | | | | | | | | | | **Consultation hours** | | | | | | | Tue 10-12 AM | | | |
| **Course instructor** | Vanda Mikšić, PhD | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** |  | | | | | | | | | | | | **Consultation hours** | | | | | | |  | | | |
| **Assistant/**  **Associate** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** |  | | | | | | | | | | | | **Consultation hours** | | | | | | |  | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Mode of teaching** | Lectures | | | | Seminars and workshops | | | | | Exercises | | | | | E-learning | | | | | | | | Field work |
| Individual assignments | | | | Multimedia and network | | | | | Laboratory | | | | | Mentoring | | | | | | | | Other |
| **Learning outcomes** | | | | | At the end of this course the student will be able to:  1) explain the basic translational terminology, as well as the main features of translation studies,  2) distinguish different stages in the evolution of translational thinking,  3) distinguish different theories of translation,  4) explain the basic notions and features of some translation theories,  5) compare some aspects of different translation theories,  6) distinguish different types of translation and their specificities,  7) recognize some problems in translation studies, formulate critical opinions about them and discuss them in a relevant way. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Learning outcomes at the Programme level** | | | | | At the program level, students will be able to:  1) understand and apply some basic concepts of translation studies,  2) distinguish and explain several translation approaches and theories of the Western circle, with an emphasis put on France,  3) compare and discuss basic concepts of the translation history,  4) apply research methods for the purpose of editing professional or scientific work,  5) deepen language knowledge and skills up to level C1 with elements of C2 according to the CEFRL by the end of the study program,  6) recognize the need for constant learning and professional development. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Assessment criteria** | Class attendance | | | | Preparation for class | | | | | Homework | | | | | Continuous evaluation | | | | | | | | Research |
| Practical work | | | | Experimental work | | | | | Presentation | | | | | Project | | | | | | | | Seminar |
| Test(s) | | | | Written exam | | | | | Oral exam | | | | | Other: | | | | | | | | |
| **Conditions for permission to take the exam** | presence (70%) and oral presentation | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Exam periods** | Winter | | | | | | | | | Summer | | | | | | | Autumn­ | | | | | | |
| **Exam dates** |  | | | | | | | | |  | | | | | | |  | | | | | | |
| **Course description** | The course consists of lectures and aims at acquiring basic notions related to translation and translational thinking: what is translation, what are translation studies, what does the translator do, what are the possible approaches to translation, what are the most influential theories, what does equivalence mean, how to translate realia or fixed locutions, etc. The theories of skopos, polysystems and interpretation will be discussed, as will the reflections of Georges Mounin and Jean-René Ladmiral. In addition, a chronological overview of translation theories and practices will be offered. The course will help students to follow other specific courses (Specialised Language, Literary Translation, Computer Science for Translators, etc.), where they can deepen their translation competences. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Course content** | 1-2. Introductory lecture: What is translation? Why education and training in translation?  3-4. What are translation studies? Who is the translator?  5-6. Historical overview: thinking about translation and translation practice from Antiquity to the 14th century, with an emphasis on the territory of France  7.-8. Historical overview: thinking about translation and translation practice from the 15th to the 18th century, with a focus on the territory of France  9-10. Historical overview: thinking about translation and translation practices from the 19th century to the beginning of translation science, with an emphasis on the territory of France  11-12. Translation today: types and forms of translation. Different approaches to translation  13-14. Discussion  15-16. Partial exam (optional)  17.18. Linguistic approaches I – Mounin and Ladmiral  19-20. Linguistic (stylistic-contrastive) approaches II – Vinay and Darbelnet  21-22. Interpretive theory – Seleskovitch and Lederer  23-24. Communication approach: Skopos theory  25-26. Semiotic approach: Polysystem theory – Even-Zohar and Toury  27-28. Student presentations 1  29-30. Student presentations 2; closing discussion | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Required reading** | -Ballard, Michel: *Histoire de la traduction*: repères historiques et culturels, Bruxelles, de Boeck, 2013.  -Guidère, Mathieu: *Introduction à la traductologie*, De Boeck, Bruxelles, 2010.  -Pavlović, Nataša: *Uvod u teorije prevođenja*, Leykam, Zagreb, 2015.  -Le Calvé-Ivičević: -Le Calvé-Ivičević, Évaine: *Lectures en traductologie* – elektronska skripta, <http://www.unizd.hr/Portals/41/Lectures%20en%20traductologie%20C.pdf> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Additional reading** | -Ladmiral, Jean-René: *Traduire; théorèmes pour la traduction*, Gallimard, Paris, 1994.  -Mounin, Georges: *Les problèmes théoriques de la traduction*, Gallimard, Paris, 1998.  -Vinay, Jean-Paul –Darbelnet, Jean: *Stylistique comparée du français et de l´anglais*, Didier, Paris, 1977.  -Lederer, M. et Seleskovitch, D.: *Interpréter pour traduire*, Didier érudition, Paris, 1986.  -Even-Zohar, Itamar: *Polysystem Studies*, u: *Poetics Today*, sv. 11, br. 1, 1990. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Internet sources** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Assessment criteria of learning outcomes** | Final exam only | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  | |
| Final written exam | | | | | | Final oral exam | | | | | | | Final written and oral exam | | | | | | | | Practical work and final exam | |
| Only test/homework | | | | Test/homework and final exam | | | | | Seminar paper | | | | Seminar paper and final exam | | | | | Practical work | | | | other forms |
| **Calculation of final grade** | 10% presence, activities, homeworks  20% oral presentation  70% written exam (two partials or one final) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Grading scale** | 0-55 | | | | % Failure (1) | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 56-65 | | | | % Satisfactory (2) | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 66-80 | | | | % Good (3) | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 81-90 | | | | % Very good (4) | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 91-100 | | | | % Excellent (5) | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Course evaluation procedures** | Student evaluations conducted by the University  Student evaluations conducted by the Department  Internal evaluation of teaching  Department meetings discussing quality of teaching and results of student evaluations  Other | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Note /Other** | In accordance with Art. 6 of the *Code of Ethics* of the Committee for Ethics in Science and Higher Education, “the student is expected to fulfil his/her obligations honestly and ethically, to pursue academic excellence, to be civilized, respectful and free from prejudice.”  According to Art. 14 of the University of Zadar's *Code of Ethics*, students are expected to “fulfil their responsibilities responsibly and conscientiously. […] Students are obligated to safeguard the reputation and dignity of all members of the university community and the University of Zadar as a whole, to promote moral and academic values and principles. […]  Any act constituting a violation of academic honesty is ethically prohibited. This includes, but is not limited to:  - various forms of fraud such as the use or possession of books, notes, data, electronic gadgets or other aids during examinations, except when permitted;  -various forms of forgery such as the use or possession of unauthorised materials during the exam; impersonation and attendance at exams on behalf of other students; fraudulent study documents; forgery of signatures and grades; falsifying exam results.”  All forms of unethical behaviour will result in a negative grade in the course without the possibility of compensation or repair. In case of serious violations the *Rulebook on Disciplinary Responsibility of Students at the University of Zadar* will be applied.  In electronic communications only messages coming from known addresses with a first and a last name, and which are written in the Croatian standard and appropriate academic style, will be responded to.  This course uses the Merlin system for e-learning, so students are required to have an AAI account. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |